

《西窗集》

图书基本信息

书名：《西窗集》

13位ISBN编号：9787533637163

10位ISBN编号：753363716X

出版时间：2007-4-1

出版社：安徽教育出版社

作者：卞之琳（编）

页数：158

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《西窗集》

内容概要

本书选译了一批西方作家的作品，大多是节译而非全文。书中的作品，大多写于19世纪末或者20世纪初，是文学创作中最初的“现代主义”潮流作品。此书作者有：波德莱尔、普罗斯特、玛拉美、瓦雷里、保尔·福尔、纪德、阿克雷芒；英国两位：史密斯和伍尔芙；另外还有奥地利的里尔克、西班牙的阿索林、爱尔兰的詹姆斯·乔伊斯等。

书籍目录

译者总序

修订版译者引言

初版译者题记

第一辑 散文诗四篇

[法国]夏尔·波德莱尔

时钟

[法国]斯特凡·玛拉美

秋天的哀怨

冬天的颤抖

[法国]保尔·瓦雷里

年轻的母亲

第二辑 保尔·福尔：亨利第三

[法国]保尔·福尔

亨利第三

第三辑 莱奈·玛丽亚·里尔克：旗手

[奥地利]莱奈·玛丽亚·里尔克

旗手

第四辑 洛庚·史密士：小品(二十篇)

[英国]洛庚·史密士

小品(二十篇)

第五辑 阿索林小集

[西班牙]阿索林

《小哲学家自白》九章

《村镇》一章

《堂胡安》八章

《菲利克思·瓦迦士》二章

《蓝白集》七篇

第六辑 长篇小说两章(节)

[法国]玛瑟尔·普鲁斯特

《史万家一边》第一段

[法国]安德雷·纪德

《赝币制造者》第一部第二章

第七辑 短篇小说三篇

[爱尔兰]詹姆士·乔伊斯

爱芙林

[英国]维吉妮亚·伍尔孚

在果园里

[法国]阿尔培·阿克雷芒

无话的戏剧

附录 福尔的《亨利第三》和里尔克的《旗手》

章节摘录

《堂胡安》八章一女住持纳谛维达玳，希罗尼宗圣巴孛罗女修道院的住持，是音乐大师的夫人安琪拉的妹妹。纳谛维达玳在修道院一间小会客室里。椅子是红的，带一点退色的金饰；一张侧台上玫瑰花举起了新枝。纳谛维达玳同安琪拉和安琪拉的女儿相奈蒂在一块儿。纳谛维达玳保持了一种宁静的态度；她的动作是悠徐的。她的碧眼有一种柔和的表情。不知道她面上带的是忧郁还是喜悦。她的笑容是难以形容的。相奈蒂轻轻地碰尼姑的法衣、束腰、白袍子。纳谛维达玳抚摩过了相奈蒂精致的衣衫。“你将在巴黎见到多少东西啊，安琪拉！”纳谛维达玳感叹着。她加上说：“巴黎美丽吗，相奈蒂？”纳谛维达玳从座位上慢慢地站起来。她站起了以后，微微一动，整了整衣服。她身材高，当她走动的时候，衣服底下看得见她身体的圆满而雅致的轮廓。纳谛维达玳合手在胸前，开始踱来踱去。她凝视着一个想象的远处。纳谛维达玳踱过拱廊。在堂皇的盘式（Plateresco）庭院的中央长着玫瑰花丛。纳谛维达玳，沉默而神往，停止在一个门限上。背景上照耀着教堂的大祭坛。无数的灯光，在明净的玻璃盏里，照耀在闪闪烁烁的金光上面的枝叶间。纳谛维达玳在那里停留一会儿，嵌在门框里，像刻在祭坛屏风上的雕像。回到她的房间里，纳谛维达玳坐下来，手里拿一本书。有时候她翻翻书页。有时候她凝神默坐。一只小钟响了。慢慢地，像一个人从梦里醒来，纳谛维达玳沿长廊（现在黑暗里了）走向歌唱席。睡眠时间来到的时候，纳谛维达玳开始解衣了。一片朦胧的、馥郁的香气布满在寝室里。纳谛维达玳停了一下。在镜子里看过了自己的结实的胸脯了吗？她的细致的麻纱衫是薄的，一片洁白。二金匠店金匠在一所老屋里设他的小铺，他的作坊。这所屋子里一切都是完整的，谐和的：凿起来的石头、窗子、熟铁的露台、雕花的木檐、门头上突出的盾形纹地。这所房子是带了真正的爱心而建筑起来的。现在金匠住在里面。金匠是一个小老头子，上唇两撇白胡子，下唇一撮白胡子。他曾经在卡洛士党军（Carlistas）里当过副官。（堂胡安有时候来跟他谈谈天。）他成天地敲锤子或者用锉刀锉东西。人家说这所房子有地道通河。从前有一个时期满城风传金匠在地窖里发现了一大笔财宝。金匠所有的珍藏是一些书以及他每夜检点的一些文件。他在城外不远处有一所田舍。他独自生活：他不倚赖任何人。每夜两个田工从田舍来睡在铺子里。每夜金匠把眼镜搁在鼻头上，仿佛正在安排精巧的饰物，他伏在案上，检点文件，写一长串的数字，读一些登满统计表的杂志，写信寄往马德里和巴黎。他在铺子里成天工作。每晚，在同一个时分，金匠和堂胡安看见一个孩子的面孔贴在窗玻璃上。面颊和鼻头显得在透明的表面上贴平了。孩子贪婪的注视小锤子的动作以及锉刀的来回的磨擦。他这样的待好长一会儿……（一年后孩子是一个小伙子了，而且坐在里面的作铺里。十年后孩子差不多成人了，他也敲锤子。二十年后，孩子是一个大人了。金匠已经死了。许多年前的那个孩子已经抛弃了小石屋；他买了两旁的两所；他造了一所大砖屋。在屋面上写着：现代大商场。）三记者早上三点钟，堂非特列珂离开他的编辑室。他已经见过了明天的日报的第一份；他的嗅神经又一度感觉到了新报纸上新油墨的永久的气味，一盏灯挂在桌子上方，上面有一个报纸做的灯罩；墙壁上一排钩子，挂着大批的报纸，桌子上面满是报纸。城市在睡眠中。星照在头顶上；街灯却好像疲乏了。饭厅里的桌子上给堂非特列珂预备了一些食品，一应什物都擦得很亮，刷得很干净。那些寝室里六个孩子的头，一个妇人的头，嵌在他的金发里的，都息在枕头上。第二天，十二点钟，他们轻轻地在门上叩几次。两三个孩子走进来，热切地、欢欣地跳到堂非特列珂的床上。这些孩子在什么地方生的呢？堂非特列珂曾经工作于马德里、巴塞罗纳、比尔波、瓦伦西亚。他已经有三十年坐在一张白纸面前，在上面写东西。他的衣服是清洁的，一点斑渍都没有；可是有点黧。他的生命现在是就衰了。各种事情在他都有点漠不关心。每逢报馆里有人辩论政治家的功过，问到堂非特列珂的意见的时候，这位和善的记者并不置答。堂非特列珂，沉默中，侧了头，举起了眉毛。当一位作者交给他一篇激烈的文章的时候，堂非特列珂说：“好朋友，容忍一点吧。”许多夜，在音乐大师的晚叙以后，堂胡安到报馆和堂非特列珂一起待一会儿。走到编辑室，堂非特列珂浏览当天的各报，然后准备他的稿子。他的全姿态表现出一种深沉的疲倦；许多次，当他整理他的稿子的时候，他有他惯有的安命和冷淡的姿势：他侧了头，举起了眉毛。他不能再写的时候，那些孩子和他的太太将要怎样了呢？有一夜堂胡安发见这位好记者有一点心神不安。“堂胡安，”堂非特列珂说，“我要同你商量一件要紧的事情。”一听到这句话，堂胡安直站起身来了；他踱过挂在壁上的一捆捆报纸，问几个问题，假装漠不关心。“堂胡安，”堂非特列珂重复说，“我要同你商量一件我遇到的重要的事情。”堂胡安继续假装漠不关心。堂非特列珂的事情是：他有一位朋友从马德里写信告诉他该回京；堂非特列珂的生活问题解决了；他的朋友自信可以保证他这一点。“你以为怎样，堂胡安？”堂胡安

《西窗集》

非常感动，而只稍稍流露一点，回答说：“我以为，堂非特列珂，你该上马德里。”那一夜堂非特列珂回家的时候，他轻轻的遍吻了那些睡在枕头上小头。P67-70

精彩短评

- 1、卞之琳先生的品味真好。
- 2、史密斯~
- 3、翻译不错，但原文实在看不下，看得下的又都是节选！
- 4、咦?这里看它的人好少..
- 5、节译的集子，有诗歌有散文，都是精挑细选过的，有种展示藏品之感。卞之琳的译笔到今天来看都仍是熠熠生辉的，哪怕有些不合时宜的词句表达，丝毫不影响译文的光华。
- 6、诗歌
- 7、小说部分没怎么看....翻译得很有味道啊...
- 8、找到了~
- 9、南图里随意翻阅到的，非常惊喜！卞之琳的文笔太赞，可惜选取篇幅有限。
- 10、有的懂有的不懂 还是就这样看完了
- 11、之前读过的版本更旧，感觉更好。
- 12、Logan P.Smith很是我的菜！
- 13、口味真好.....以及，在后记里刚好读到张新颖老师下午念的那首奥登诗~
- 14、从小诗爱到译文。
- 15、阿索林，《奥蕾丽亚的眼睛》

《西窗集》

精彩书评

- 1、原来是冲着卞之琳编译才看的。貌似是很久以前读的，印象不太深刻，不过着实让我眼前一亮，尽管是一些西方著作的节选，但都是很精髓的部分。如果要初步了解西方文学，入门的教材可以选它。
- 2、以前买的一直搁在架子上，今天风日嘉，太阳底下细读。卞大师翻的老普一点没有翻译味，也没有一般翻老普的脂粉味，用得全是日常的简约的小说式的口吻。是几个译笔里我最喜欢的一个版。可惜就是太短了。还有老乔的，可谓双壁。当然他自己好像满喜欢里尔克。我对诗的品味是极低劣的。当然不能插上一句话的。无意品评，只有激赏的份了。

《西窗集》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com